



Deutsch-Japanische Gesellschaft e.V.
Region: Braunschweig - Peine - Wolfsburg

独日協会ブラウنشユヴァイグーパイネーヴォルフスブルグ地域

Rundbrief

Neujahrsausgabe, Januar 2007

会報 《お知らせ》 2007年1月新年号



Rundbrief 2007 - Januar - INHALTSANGABE -

Seite 3 - 5	<u>Neujahrsgruß der DJG</u> Neujahrs-Haiku – Auswahl von Dr. Dr. H. Wüst Vorwort der Präsidentin
Seite 5	<u>Wir begrüßen unsere neuen Mitglieder herzlich!</u>
Seite 5 – 7	<u>Neue Mitglieder stellen sich vor.</u> - Pamela und Kai Pernau - Alwin Schäfer
Seite 7 - 11	<u>Programm-Rückblick</u> - Vortrag mit Klaus Scherer – Bericht von K-D. Kühn - Bonenkai 2006 – Bericht von Mechthild Wolf
Seite 11 - 12	<u>Programm-Ankündigung</u> - Vortrag „Reiseimpressionen – Japan hatnah“- Fam. Aschenbruck - 12. Hakuba-Shinnenkai - Abend der japanischen Konversation - Diavortrag „Die Teufel kommen zum Tanz“ – Dr. Ulrich Pauly
Seite 12	<u>In eigener Sache</u> - Bescheinigung für Beitrag 2006 - Dank an Kai Pernau - Dank an Anna Susanne Jahn
Seite 13 - 14	<u>Hinweis auf auswärtige Veranstaltungen</u> - Klavierabend mit Shigeko Takeya - Preisträger des Zukunftspreises im Deutschen Museum München
Seite 14 - 15	<u>Mitglieder-Forum</u> - Japan Zeitschriften zu Verschenken - Beitragshinweis von Dr. Fritz Opitz - „Wort des Jahres“ in Japan – Hinweis von Yoko Kozuma-Chlosta
Seite 15 - 17	<u>Sonstiges</u> - „Hallo Japan 2007“ Jugendprogramm des VDJG - JAPAN Magazin Aufgepasst Soba-Udon Fans - Udon im NOOSU - Neues Soba/Udon-Restaurant im Zeithaus, Autostadt - Jananisches Sprichwort
Seite 17	Schlusswort und <u>Impressum</u>
Seite 18	<u>Beitrag von Dr. Fritz Opitz</u> « Raufen muss man die Japaner sehen.... sie starb so schön !»
Seite 19 - 20	<u>Veranstaltungskalender Januar - Juli 2007</u>
Seite 21	<u>« Vergnügliche Kanji » Nr. 17 von Dr. Fritz Opitz</u>



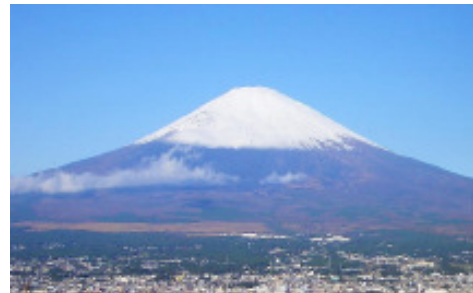
Wir wünschen unseren Mitgliedern und den Freunden unserer Gesellschaft ein glückliches, gesundes und gutes Neues Jahr.

新年明けましておめでとうございます。

新しい年が皆様に幸せと健康を齎す良い年となりますようお祈りします。

NeujahrsHaiku 新年の俳句

„Neujahrmorgenrot
Kaiserhaus seit Urbeginn,
heiliger Fuji-Berg !“
(Meisetsu 1847-1926)



(Fotoquelle : Sachio Yamasaki)

„Wer am Neujahrstag
Kurzgeschichte machen kann
der ist wahrlich reich!“

(Getto 1879-1965?)

„Meinen Neujahrstraum ?
Den behalte ich für mich
schmunzelnd stillvergnügt -“

(Shou 1860-1949?)

Neujahr (bis 1878 begann das neue Jahr in Japan nach dem alten Mondkalender Anfang Februar) ist für alle Japaner, insbesondere für die Dichter, eine ganz besondere Jahreszeit. Die Grundstimmung aller Neujahrsgedichte umfasst stets die Einheit von Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. (Dr. Dr. Herbert Wüst)

2007 - Jahr des Wildschweins

Unter anderem gelten im Jahr des Wildschweins geborenen als ehrlich, tolerant, gesellig, vertrauensselig bis naiv. Sie agieren sehr ritterlich und hilfsbereit und sind bei Konflikten zu weitgehenden Zugeständnissen bereit. Da sie aber auch andere Menschen an ihren hohen moralischen Standards messen, sind sie oft enttäuscht. (Quelle: JAPAN auf einen Blick, Dezember2006/Januar 2007, Japanisches Generalkonsulat Hamburg)



Liebe Mitglieder, liebe Japanfreude,



During the New Year holiday, large temples and shrines are crowded with visitors.

das neue Jahr 2007 begann mit einer allgemein positiven Stimmung sowohl in Deutschland als auch in Japan. Auch wettermäßig wurden die Menschen global verwöhnt. Wahrscheinlich war das der Grund, dass in Japan landesweit 9.795 Mio. Japaner Tempel und Schreine in den 3 Neujahrstagen (O-shogatsu) besuchten. Laut Medienbericht, stellten diese Zahlen einen Rekord dar, der den des Jahres 1974 übertroffen hat. Am meisten besucht war der Meiji-Schrein (Meiji-Jingu - Foto auf der nächsten Seite) in Tokyo mit über 3 .11 Mio. Menschen.

(Foto links, Tempel in Asakusa, Tokyo - Fotoquelle: Views of Japan 1995)

Ich hoffe, Sie haben mit Ihren Familien und Freunden zusammen schöne Feiertage verlebt und hatten einen angenehmen Jahreswechsel in guter Gesundheit.

Rückblickend war das Jahr des Hundes 2006 ein ereignisreiches gutes Jahr für uns, denn wir hatten viele interessante Veranstaltungen und auch schöne Begegnungen mit den Freunden aus Japan.

Dass das Jahr so erfolgreich abgeschlossen werden konnte, danken wir den vielen Helfern. Deshalb möchte ich an dieser Stelle, auch im Namen des Vorstands, ganz herzlich dem Beirat und den Mitgliedern, die uns tatkräftig unterstützt haben, danken. Auch ein großes Dankeschön für die Unterstützung der japanischen Übersetzung der deutschen Beiträge für den Rundbrief an Frau Fujiko Spengler und Frau Yoko Kozuma-Chlosta.

Seit September 2006 leitet Frau Spengler außerdem den Abend der japanischen Konversation in Braunschweig. Dies ist ein neuer Beitrag der DJG zur japanischen Sprache. Der Teilnehmerkreis ist hierfür begrenzt, weil nicht alle Mitglieder japanisch sprechen können. Aber von einem kleinen „fast“ Stammkreis wird der Abend gut angenommen und die Teilnehmer nutzen die Möglichkeit, japanisch zu sprechen bzw. zu üben. Wir werden diesen Abend der japanischen Konversation mit Hilfe von Frau Spengler fortsetzen. Dafür gilt unser Dank Frau Spengler.

Durch den Zusammenhalt und die Hilfsbereitschaft vieler Menschen aus dem DJG-Kreis wird unsere DJG stark. Unser DJG genießt allgemein eine große Anerkennung und wird als eine der aktivsten DJGn bezeichnet. Diese Anerkennung und Lob geben wir weiter an die helfenden Mitglieder unserer Gesellschaft.

Auch für das neue Jahr hofft der Vorstand auf eine gute Zusammenarbeit.
Ich wünsche Ihnen eine schöne Zeit im neuen Jahr 2007!

Ihre Teruko Balogh
Präsidentin

親愛なる会員の皆さま、親日家の皆さま、

新年は、ドイツ、日本とも景気向上のポジティブムードの中始まりました。世界的に温暖な気候が続き、多分それが一つの現因でしょうか、日本では全国で正月三が日に初詣に行った人が1974年以降の統計を破る9.795万人だったそうです。最も多くの人を訪れたのは、例年通り東京の明治神宮で311万人との事。ドイツに住む日本人の私たちにとっては、懐かしいニュースですね。



さて、皆さまには、ご家族や友人とともに楽しい年末の休暇、そして良い新年をお迎えになられた事とお慶びもうしあげます。

過ぎ去った年を振り返ってみますと、2006年は大変に活発な年でした。特に多くの日本の人々との巡り合いの場を齎した良い年でもありました。この独日交流をいろいろな分野で活発にサポートしてくださいました顧問そして会員の皆さま方に理事を代表してここに厚くお礼を申し上げます。そして、会報に載せるドイツ語の寄稿文を日本語に訳す作業をボランティアで引き受けてくださいました、シュペングラー富士子さん、古妻=クロスタ葉子さんにも心からお礼を申し上げます。

その他、昨年9月から日本語会話の夕べを当独日協会のプログラムに導入いたしました。その幹事をシュペングラー富士子さんに引き受けていただいています。日本語を学んだ会員や親日家という枠になりますので該当する人数は少なくなりますが、日本語で話せる場を貴重に思う方々は

熱心に利用されています。日本語の普及運動の一つと今年もシュペングラーさんのご協力を得て続ける事にいたしました。シュペングラーさんどうもありがとうございます。

このように、多くの会員の方々のご協力・ご支援があるからこそ、当協会の強さが発揮できるのです。本当にありがとうございました。2007年もかわらずよろしくお願いいたします。

それでは、皆さまに素晴らしい一年が訪れる事をお祈りいたします。

会長、バローグ輝子

Wir begrüßen unsere neuen Mitglieder herzlich!!

新会員の方々を歓迎いたします (Anmeldung im 4.Quartal 06+Jan. 07)

→ **Frau Melanie Heydel aus Königslutter**

在ケーニグスルッター、メラニー・ハイデルさん

→ **Ehepaar Dr. Michael und Karin Kersten aus Braunschweig**

在ブラウンシュヴァイグ、Dr. ミヤエルとカーリン・ケアスティンさんご夫妻

→ **Ehepaar Pamela und Kai Pernau aus Klein Steimke (siehe Vorstellung)**

在クライン・シュタイムケ、パメラとカイ・ペアナウさんご夫妻 (自己紹介参照)

→ **Ehepaar Christian und Kira Schülke aus Ehra-Lessien**

在エーラ=レシオン、クリスティアンとキラ・シュールケさんご夫妻

→ **Sumitomo Electric Bordnetze GmbH, Heinenkamp, Wolfsburg**

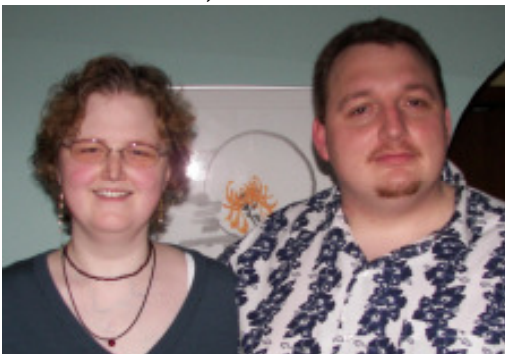
在ヴォルフスブルグ・ハイネンカムプ、住友・エレクトリック・ボードネツェ GmbH

Neue Mitglieder stellen sich vor: 会員の自己紹介

Pamela und Kai Pernau aus Klein Steimke stellen sich als Familienmitglied vor.

クライン・シュタイムケ村にお住まいのパメラとカイ・ペアナウご夫妻の自己紹介

Hiermit möchten wir uns kurz vorstellen. Wir sind Pamela (31) und Kai (29) Pernau und wohnen in Klein Steimke, einem kleinen Dorf in der Nähe von Königslutter.



Unser Interesse an Japan ist Stück für Stück in den letzten Jahren gewachsen. Angefangen hat alles mit japanischer Modelleisenbahn. Bei der Informationssuche gab es oft den Aha-Effekt, der Lust auf mehr gemacht hat. Von daher könnte man sagen, dass uns (fast) alles Japanische interessiert.

Mittlerweile haben wir auch Kontakt nach

Japan. Um die sprachliche Hürde zu überwinden, haben wir an der VHS Braunschweig angefangen Japanisch zu lernen. Das erste Mal konnten wir unsere 'paar Brocken Japanisch' in der ersten Oktoberwoche anwenden, wo wir uns mit Eisenbahnfreunden aus Nagoya zu einer Fahrt mit der Harzer Schmalspurbahn trafen.



Wir bauen eine Modellbahnanlage nach japanischem Vorbild im Maßstab 1:150 (Spur N). Der Fuhrpark besteht hauptsächlich aus Zügen der JR Kyushu und JR West.

Sind sie auch Modellbahner oder haben Interesse an japanischen Modellbahnen? Wir würden uns freuen, wenn sich eine Gruppe im hiesigen Raum für gelegentliche Fahrtage finden würde.

Email: kpernau@gmail.com / URL: <http://www.JRMgermany.de>

JRMgermany 鉄道模型マニアの会 2007: 31. März 2007 von 10:00 bis 18:00

Anbei ein Foto aus der besagten Oktoberwoche - leider ohne den Fotografen und einen Schanpsschuss einer Series 313 der JR Central in Spur N

Mit freundlichen Grüßen -- 草々 -- Kindest regards

Kai Pernau * Rhoder Str. 12 * 38154 Koenigslutter * Germany

Email: kpernau@gmail.com * Mobile: +49 171 5332564

<http://www.pernau-online.de/>



ここに短く自己紹介をさせていただきます。パメラ・ペアノウ(31歳)とカイ・ペアノウ(29歳)と申します。クーニグスルターの近くの小さな村、クライン シュタイムケに住んでいます。

私たちの日本に対する興味は年々少しずつ大きくなってきました。事の始まりは日本の鉄道模型でした。情報収集をしているうちに、ああ、そうか！ということがたびたびあり、そこから得るものがたくさんありました。こういことから日本がらみのことが好きになったと言えます。そうこうしているうちに私たちは日本とコンタクトをとるようになりました。言葉のハードルを乗り越えるために、VHSブラウンシュヴァイクで日本語を習い始めました。10月の第1週目、ハーツ横断鉄道に乗る旅で名古屋から来た鉄道仲間に、初めて私たちは“ほんの少しの日本語”を使うことができました。

私たちは日本の鉄道をモデルに鉄道模型用沿線レイアウトを作っています(尺度1:150 Nゲージ)。車両は主にJR九州とJR西日本を使っています。鉄道模型のファンの方、日本の鉄道のファンの方はいらっしゃいますか?もしいらっしゃれば、たまに模型を走らせる日に一緒して下さいればとても嬉しく思います。

コンタクト先-Eメール: kpernau@gmail.com / UTL: <http://www.JRMgermany.de>

JRMgermany 鉄道模型マニアの会 2007: 2007年3月31日, 10:00 ~18:00

先ほど申し上げました、10月の写真を同封します。(あいにく写真家のものではなく、スナップ写真ですが、JR東海Nゲージ313形です。)

心からご挨拶申し上げます。(YKC)

Alwin Schäfer, Student, aus Braunschweig stellt sich vor.
ブラウンシュヴァイクにお住まいの大学生アルヴィン・シェファーさんの自己紹介です。

Guten Tag, mein Name ist Alwin Schäfer. Ich bin 1979 in Tokio als Sohn einer internationalen Ehe zur Welt gekommen und habe bis 1989 dort meine Kindheit verbracht. Nach knapp 10 Jahren Düsseldorf hat es mich nach Niedersachsen verschlagen. Zurzeit studiere ich Wirtschaftsingenieurwesen an der TU Braunschweig. Durch meinen bikulturellen Hintergrund habe ich großes Interesse an Japan und bin froh, endlich einen Verein wie die DJG gefunden zu haben. Ich hoffe, dass ich bald viele von Ihnen kennen lernen werde.



今日は。初めまして、シェファーアルビンです。昭和54年東京で日

独国際結婚の長男として生まれて平成元年まで子供時代を日本で過ごしました。その後約10年間デュッセルドルフに住んでいました。

現在、ブラウンシュヴァイク工科大学で経営工学を勉強しています。ハーフとしてももちろん日本に強い興味をもっています。DJGを見つけて本当にうれしいです。では、よろしくお願いします！

(Redaktion: Auch die japanische Vorstellung stammt von Herrn Schäfer selbst. 注: 日本語の紹介文もシェファーさんがご自分で書かれました。)

Programm – Rückblick: 行事を振り返って

**- Annäherungen des ARD-Korrespondenten Klaus Scherer an Japan -
Vortrag im Städtischen Museum am 16. November – Bericht von Klaus-Dieter Kühn
ARDの元日本特派員クラウス・シェーラー氏の講演について
K.-D. キューンさんのレポート**



Im voll besetzten Forum des Städtischen Museums begeisterte Klaus Scherer, Fernsehjournalist beim Norddeutschen Rundfunk und früherer Leiter des ARD-Studios in Tokio, seine Zuhörer mit Impressionen aus einem für Europäer immer noch exotisch anmutenden, widersprüchlichen und rätselhaft gebliebenen Land: Japan.

Zu dem Vortrag hatte die DJG im Rahmen der Ausstellung „In 64 Tagen um die Welt - Die ethnographische Sammlung von Carlos Götting“ eingeladen. Nach der Begrüßung durch den Direktor des Städtischen Museums, Dr. Martin Eberle, fesselte der mit dem „Deutschen Fernsehpreis“ und dem „Adolf-Grimme-Preis“ ausgezeichnete Nachrichtenmann sein Publikum mit vielen anschaulichen Geschichten aus dem „Land der Fischer und High-Tech-Tüftler“.

„Als Nachrichtenmann täte man gut daran, Dinge zu finden, die anschaulich sind - und überraschen: Willst Du eine große Geschichte erzählen, erzähle eine kleine“, lautet der Grundsatz, an den er sich in seinem Reporterleben stets gehalten habe.



Scherer spielte in seinen Vortrag frühere Beiträge etwa für die „Tagesthemen“ oder den „ARD-Weltspiegel“ ein. Hierin wurde beispielsweise überraschend vermittelt, wie gerade in Japan die Entwicklung in den High-Tech-Branchen zeigt, daß in Zukunft wieder mehr und mehr die Menschen die Maschinen ersetzen werden: „Menschen statt Roboter oder Japan - Die Lizenz zum Löten“, so moderierte 1996 Sabine Christiansen einen Beitrag in den Tagesthemen. Vom Roboterfisch im Aquarium, über den Tamagochi-Boom in all seinen Facetten sowie sprechenden Roboterhündchen,

begleitete Scherer sein Publikum in eine Welt, in der alles irgendwie eine Seele hat, mithin auch Roboter. Selbst das Telefon hat in Japan eine Seele. So ließ Klaus Scherer in einem Tokioter Schrein seinen Dienstlaptop vom Priester einsegnen, was angeblich gegen Virenbefall helfen soll. So finden sich in Japan immer wieder Klammern, die das Traditionelle und das Moderne zusammenhalten. Eine andere dieser Klammern ist das Streben nach Form, auf die Japaner ungleich mehr Wert legen als Europäer. Wer in Japans Städten Einkaufende beobachtet, sieht diese fast ausschließlich mit dekorativen Verpackungen nach Hause gehen. „Was immer man kauft, wird verpackt wie die Kronjuwelen“, beschrieb er seine Beobachtung.

In den fünf Jahren seiner Korrespondententätigkeit in Japan lernte Scherer geduldig, wie man Bier in Gesellschaft nur aus einem Glas trinkt, in dem man es in kleinen Wasserschälchen hygienisch einwandfrei im Randbereich ausspült und anschließend in der Runde weitergibt. Auch bleibt man im Taxi, das einen Fußgänger auch nach über 5 Minuten nicht einfach „weghupt“, selbstverständlich ruhig. Völlig anders auch das Verhalten japanischer Pressekollegen: Während man in Deutschland gewohnt ist, „Fotografen und Reporter über Tische und Bänke springen zu sehen“ um Politikern zu folgen, stoppen diese in Japan selbstdiszipliniert vor jedem gelben Streifen, den das Protokoll festlegt. Mit vielen kleinen Geschichten, von würfelförmigen Melonen bis hin zu Geisha-Ankleidern und Lauflernkursen im westlichen Stil, vermittelte Scherer an diesem Abend große Sympathie für ein Land, in dem man zwar „mit viel Akribie Klobrillen zu heizen vermag, jedoch noch immer Schwierigkeiten hat, ein ganzes Haus winterfest zu machen.“ Wohl in keiner Kultur der Welt würde man so gegensätzliche und widersprüchliche Alltags Elemente antreffen wie in Japan“, resümierte der auch als Autor mehrerer Bücher bekannte Journalist seine Reise in dieses ansonsten von Harmonie und Perfektion geprägte Land.



Klaus Scherer – Biografie 略歴

1961 : geboren in Pirmasens/Pfalz
 1982 – 1988: Studium an der Universität Mainz (Soziologie, Geographie, Publizistik)
 1988 - 1990: Volontariat beim Sender Freies Berlin
 1990 - 1995: Berlin-Korrespondent für ARD-aktuell
 1995 - 1999: Redakteur und Reporter beim NDR Magazin Panorama
 1999 - 2004: ARD-Fernostkorrespondent und Studioleiter Tokio
 ab 2004 : Fernsehreporter und Autor beim NDR in Hamburg

Veröffentlichungen: 著書

- o Kamikaze. Todesbefehl für Japans Jugend. Überlebende berichten. Ludicum-Verlag, München, 2001
- o Bunt wie ein Regenbogen. Reisetipps für Quereinsteiger. In: Japan. Reiseheft, ADAC-Verlag, München, 2001
- o Auf der Datumsgrenze durch die Südsee. Ein Tagebuch. Köln 2004
- o Auf dem Polarkreis unterwegs. Vierzig Tage Alaska, Kanada und Grönland. Köln 2006

ブラウンシュバイグ市立美術館で催された、北ドイツラジオ放送局ジャーナリスト及びARD元東京スタジオチーフのクラウス・シェーラー氏の講演会に、大勢の視聴者が訪れました。未だに、ヨーロッパ人の目にはエキゾチックに映る国『日本』。その日本滞在中の印象を語り、会場の聴衆を魅了しました。

「64日間の世界一周旅行」の展示会に併せて、独日協会がこの講演会を催しました。市立美術館館長、マーティン・エバーレ氏が挨拶を述べた後、『ドイツテレビ賞』と『アドルフ・グリメ賞』を受賞したシェーラー報道員は、『魚とハイテクの国』の数え切れない体験談で瞬く間に聴衆を引き寄せました。

『報道員として心がけている事、それは身近なものであり、驚かされるものを見つけること。優れた話を語りたなら、ささいな話を語れ。』というのが彼の報道員としての信条。

シェーラー氏は『ターゲステーメン』や『ARDヴェルトシュピーゲル』で以前に報道されたテーマを取り上げました。日本のハイテク分野では今どのような発展をしているのか、将来さらに機械化が進んでいく状況を語りました。1996年ザビーネ・クリスチャンセンがターゲステーメンで『ロボットに代わって人間、それとも日本-結合のライセンス』というテーマを取り上げまし

た。水槽の中を泳ぐ魚ロボット、たまごっちブーム、話すロボット犬など、すべてのものに、それこそロボットにも魂が存在するという概念を説明しました。日本では、電話にも魂が存在します。シェーラー氏は、東京の神社で、仕事場のパソコンをヴィールスに罹らないよう、お祓いを受けさせました。そのように、次から次へと、伝統と現代が結合しているものを探し出しました。もう一つの結合の例は、日本人がヨーロッパ人以上に重きを置く形式。日本の街で買い物客を観察していると、ほとんどすべてのものが、綺麗に包装されて家まで持ち帰られます。『何を買っても王室の宝器のように包装される。』とシェーラー氏はその様子を述べました。

日本特派員としての5年間の滞在中に、どのようにして一つのコップから仲間と一緒にビールを飲むのか、水の入った小さな器で飲み口の部分をきれいに洗い、仲間で回し飲みする、その飲み方を苦労して覚えました。また、タクシーに乗っているとき、歩行者を『クラクションで追い払う』こともせず、5分以上も大人しく待つ姿や、日本人の報道員同僚の態度も全く異なります。政治家を追いかけて、『写真家とレポーターが机やイスを飛び越える』姿はドイツで見慣れたものですが、日本の報道員たちは、自制心が強く、黄色の境界線を踏み越えることもなく規則正しい行動をとっています。その晩、シェーラー氏は、四角いメロン、芸者の真似をして着飾る様子や、ヨーロッパ人風の歩き方講習など沢山のエピソードで、『トイレの便座を暖めるほどの綿密さを誇る反面、家全体に暖房を行き届かせることが出来ない国』に強い共感を引き寄せさせました。日本のように、対照的で矛盾の入り混じった日常生活に出会う国は世界中どこを探してもない。』と、多数の本を出版する作家でもある有名なジャーナリスト、シェーラー氏は、調和と完璧さに満ちた国、日本の滞在旅行の概要を述べました。(F.S.)

Bonenkai 2006 in der Autostadt – Bericht von Mechthild Wolf

アウトシュタッドで開かれた2006年度忘年会について

メヒティルド・ヴォルフさんの感想



Pünktlich am Abend vor dem 1.Advent fand unsere Jahresabschlussfeier am 2.

Dezember 2006 um 18.00 Uhr in der Autostadt in Wolfsburg statt. Passend dazu hatte die Autostadt sich in ein Winter-Weihnachtsmärchen mit tausenden von Lichtern verwandelt. Mit Armbändchen und Chipkarte bewaffnet durften wir an 7 für uns reservierten Tischen im hinteren Teil des hell erleuchteten Mövenpick Restaurants „Lagune“ Platz nehmen. Ich sah viele bekannte Gesichter und auch einige neue. Kinder hatten auch ihren Spaß. Nach ausgiebiger Begrüßung folgte das



Essenfassens.

Es gab Ente mit ortsüblichen Beilagen. Ich hätte mir einen größeren Teller gewünscht, so groß war die halbe Ente. Die Getränke wurden auf der Chipkarte verbucht. Die anfänglich lange Schlange an der Bar löste sich im Laufe des Abends auf. Auch für ein Dessert war gesorgt. Durch die Fensterscheiben des Restaurants konnte man das nächtliche Schauspiel im Foyer der Autostadt genießen: der übermächtige, erleuchtete Weihnachtsbaum mit Geschenken bestückt, die Fackeln aus dem Wintermärchen und die Lasershow. Zugegeben vielleicht ein bisschen mehr New York. Die Dekoration auf den Tischen war aber eher heimatlich mit



Äpfeln, Orangen, Nüssen und Plätzchen.

(Foto : Lasershow in der Autostadt von den Wolfsburger Nachrichten)

Herr Balogh kündigte eine Tombola an. Tisch für Tisch durften Lose genommen und abgeholt werden. Es gab viele Toyohashi und Asahikawa Fächer, Tischläufer und ich bekam Zahnstocher in einem Papierkleid. Infolge des relativ lebhaften Umfeldes fiel die Gesangseinlage mit Weihnachtsliedern etwas mager aus. Gegen 22.00 Uhr verließen die ersten Gäste die Party. Einige waren mit dem Zug gekommen, da der Bahnhof in nächster Nachbarschaft liegt.



Nach etlichen Feiern in Braunschweig war dies eine gelungene



Abwechslung und ich hoffe, dass wir alle Unwegsamkeiten des fast vergangenen Jahres hinter uns lassen konnten und ein neues Jahr ohne Ballast beginnen werden. Vielleicht dann ein Bonenkai in Peine? Dank an den Vorstand der DJG, der uns diesen aufregenden Abend beschert hat.

アドベント1節目の前日である2006年12月2日、ヴォルフスブルグのアウトシュタットで独日協会の年末パーティが予定通り6時に開催されました。

丁度いい具合にアウトシュタットも数千個もの電球を使った「ウインタークリスマスメルヘン」に大変身。私たちはアームバンドを着けてもらい、チップカードを渡されてムーベンピックレストラン「ラグーネ」の奥にある7列ある明るいテーブルに通されました。私はたくさんの顔見知りの人たちと、そして2、3の初対面の人たちと一緒に席に着きました。



た。子供たちも楽しそうでした。ひととおりみなさんにご挨拶をした後、食事にとりかかりました。

お料理は鴨料理とこのあたりでは特有の付け合せでした。私はもっと大きなお皿を、と思いましたが、鴨半羽でお皿はいっぱいになりました。飲み物だけチップカードで支払います。最初のうち、

バーは長い行列でしたが、時間の経過にしたがって解消していきました。デザートも用意されていました。

レストランの窓越しにアウトシュタットのエントランスでの夜の催し、電球ととプレゼントの箱で飾られた圧巻のクリスマス・ツリー、「ウインターメルヘン」のイルミネーションとレーザーショーを楽しむことができました。どちらかというと、ちょっとだけニューヨークっぽいのを認めざるを得ませんでした。テーブルの飾りつけはむしろ馴染みのあるリンゴ、オレンジ、ナッツとクッキーでした。



バローグ氏の福引のアナウンスがあり、テーブル毎にくじを引き、確認をしいきました。

豊橋と旭川のみなさんから贈られた、たくさんの団扇、テーブルセンターなどがあり、私は和紙に入った爪楊枝が当たりました。比較的にぎやかな

雰囲気のおかげ、クリスマスの歌の合唱は少々拍子抜けのようでした。
22時ごろに何人か帰宅の途につき始めました。何人かの方は電車でやってきていて、駅は引き続きおつきあいの重要な役割を果たしました。



何度かのブラウシュワイクでのパーティからは大成功の転換でした。みんなが今までの不便なパーティとはさよならし、新年を負荷なく始められることと思います。ひよつとしたら、一度忘年会をパインでとか？
独日協会の役員の方々に感謝いたします。(YKC)

Programm-Ankündigung: 行事の予告

**Vortrag „Reiseimpressionen - Japan hautnah“
von Dorothea und Jens Aschenbruck am Montag, 22.01.2007, 19.00 Uhr
『旅の印象－肌で感じた日本』 アッシュエンブルック一家の日本旅行体験談**

Ort: Technische Universität Braunschweig
Institut für Werkzeugmaschinen und Fertigungstechnik-
Technologietransferzentrum
Seminarraum (Erdgeschoss)
Langer Kamp 19b, 38106 Braunschweig



Die Familie Aschenbruck wird im Vortrag ihre Eindrücke von der Japanreise, die sie im Oktober 2006 zusammen mit ihrer Tochter Anika gemacht hat, schildern. Zu ihren Erfahrungen „Japan hautnah“ zeigen sie viele Bilder und einen Film, die die Begegnungen auf der Strecke durch Asahikawa und Sapporo in Hokkaido sowie in Honshu (Hauptinsel) die für uns bekannten Städte Toyohashi, Kyoto, Osaka, Ise und Tokyo zeigen.

Lassen Sie sich von den schönen Bildern Japans einfach verzaubern. (Einladung liegt Ihnen vor.)

**Neujahrsfest des Hakuba-Clubs (D-J Wirtschaftskreis in Niedersachsen)
am 29.01.2007 für geladene Gäste
ニーダーザクセン州日独経済親睦会白馬会の新年祝賀会 1月29日開催、招待客のみ**

**„Abend der Japanischen Konversation“ ‹日本語会話の夕べ›
Haben Sie einige Vorkenntnis in der japanischen Sprache? Möchten Sie sie auffrischen?**

Termin: **09. Januar + 06. Februar, 19.00 - 21.00 Uhr**

Ort: Restaurant Kyoto, Bäckerkling 5, 38100 Braunschweig

Bitten melden Sie kurz Ihre Teilnahme bei Frau Fujiko Spengler per Email oder telefonisch. (fujiko.spengler@gmx.de) Tel. 0531-251 23 33



日本人の会員あるいはお友達の方で日本語を話す機会を求めていらっしゃる方は大歓迎です。お気軽に参加ください。お問い合わせや参加希望はシュペングラー富士子さんへ。(電話: 0531-251 23 33)

日程: 1月9日、2月6日、19時から21時まで

場所: レストラン‹京都›、Bäckerkling 5, 38100 Braunschweig

Diavortrag von Dr. Ulrich Pauly am Dienstag, 27.02.07, 19.00 Uhr
„Hana-Matsuri – Die Teufel kommen zum Tanz“
日本のお祭りについてのスライド講演会

Ort: Städtisches Museum Braunschweig, Am Löwenwall, Braunschweig

Der Vortrag beschreibt ein Heißwasser-Kagura als Idealtyp des japanischen Festes, das sich aus buddhistischen wie shintoistischen und taoistischen Elementen zusammensetzt. Dieser Vortrag beschreibt ein Winterfest in den Bergen von Oku-Mikawa.

(Die Einladung finden Sie als Anlage hier im Januar-Rundbrief.)



In eigener Sache: 協会からのお願い・ニュース

Bitte beachten Sie!

**Die Bestätigung über den gezahlten Mitgliedsbeitrag 2006
finden Sie als Anlage hier im Rundbrief. 2006年度年会費の寄付証明書は、
この「お知らせ」版に同封してありますので、ご注意ください。**

Herzlichen Dank an Herrn Kai Pernau.

会員のカイ・ペアナウさんありがとうございました。

Bei der Umsetzung der pdf-Dateien für die DJG-Homepage erhielten wir Unterstützung von Herrn Kai Pernau.

Die Rundbrief-Dateien waren so groß, dass eine problemlose Öffnung nicht möglich war. Wir waren gezwungen, den Umfang zum Teil seitenweise zu erstellen.

Dieses Problem konnte mit Hilfe von Herrn Pernau kurzfristig und umfangreich (seit 2004-2006) behoben werden. Die neuen pdf-Dateien können Sie in der www.djg-bs.de sehen.

Für diese großartige Hilfe und die Bereitschaft zukünftiger Unterstützung danken wir herzlich.

当独日協会の会報「お知らせ」版は全てpdfにしてホームページに出していますが、ファイルが大きすぎて開けるのに手間がかかっていました。それをペアナウさんが見て、早速、2004年から2006年全てのお知らせ版を、縮小したpdfファイルに変更して提供していただきました。縮小されたファイルは簡単に開けられますし、ユーザーにも利用しやすくなりました。

試しに一度www.djg-bs.deをクリックしてご覧になってください。

これからも何時でも協力して下さるとの事、ありがたい事です。厚くお礼を申し上げます。

**Danke an Frau Anna S. Jahn für die Sonderführung im Herzog Anton Ulrich Museum
ヘルツォグ・アントン・ウルリッヒ博物館での特別案内A. ヤーンさんに感謝**

Wir bedanken uns ganz herzlich bei Frau Anna Susanne Jahn für die zwei Sonderführungen für die Mitglieder der DJG.

Die Mitglieder, die die Führung bei Frau Jahn miterlebt haben, sind alle hellauf begeistert.

Es wird mit Sicherheit zu einer weiteren Zusammenarbeit mit Frau Jahn kommen. Seien Sie einfach gespannt darauf.



Hinweis auf auswärtige Veranstaltungen: 他所の催し案内

Klavierabend mit Shigeko Takeya, Hamburg 竹屋茂子ピアノの夕べ

Wann: Donnerstag, 08.02.2007, 19.30 - 20.30 Uhr
 Ort: Wohnstift Augustinum
 Am Hohne Tore 4A, 38118 Braunschweig, Tel. 0531-80 80
 Eintritt: 4,00 Euro

Programm: *Franz Schubert Impromptus op.90*
Robert Schumann Fantasiestücke op.12



Wir freuen uns, dass Frau Takeya uns diesmal über ihren Klavierabend rechtzeitig informiert hat, so dass wir den Klavierabend hier im Rundbrief ankündigen können.

Die japanische Pianistin **Shigeko Takeya** lebt in Hamburg und gibt Konzerte in europäischen Ländern und in ihrem Heimatland. Sie war in der Vergangenheit oft auch in unserer Region, aber die Information erreichte uns meistens zu spät. Nun freut sich Frau Takeya, die Mitglieder unserer Gesellschaft auf dem Klavierabend begrüßen zu können. Sie sind hierzu ganz herzlich eingeladen!

在ハンブルグの竹屋茂子さんは、ピアニストとしてヨーロッパ・日本各地で演奏活動をされています。この地域でもたびたび演奏をされていますが、今回事前に情報を頂きまして、お知らせ版で予告する事ができました。竹屋さんは、独日協会の会員の皆さまのご来場を楽しみにされています。どうぞご家族お友達をお誘いの上、お越しください。

„Deutscher Zukunftspreis: Aus Ideen Erfolge machen“ Dauerausstellung im Deutschen Museum in München

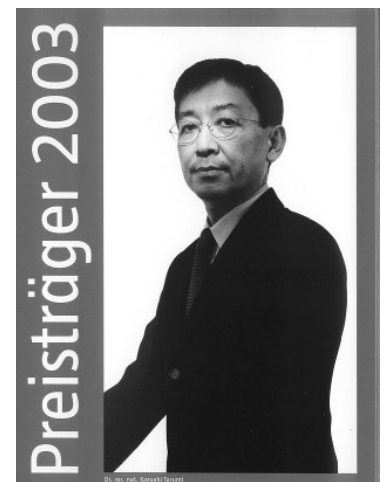
ミュンヘン・ドイツ博物館にてドイツ未来賞受賞者の仕事・人物紹介常設展示開催

Der Deutsche Zukunftspreis - der Preis des Bundespräsidenten für Technik und Innovation - wird seit 1997 jährlich vergeben. Der Preis würdigt Projekte, die ausgehend von exzellenter Forschung zu anwendungs- und marktreifen Produkten führen und damit Arbeitsplätze schaffen.

Die Ausstellung zeigt den einzigartigen Ansatz und die nachhaltige Wirkung der preisgekrönten Projekte und würdigt die Menschen, die als Forscher und Entwickler aus Zukunft Gegenwart machen.

Es war der besondere Wunsch des Bundespräsidenten, der auch Ehrenpräsident des Deutschen Museums ist, die Leistungen der Preisträger, die Entwicklungen und Erfolge ihrer Projekte an einem besonderen Ort der Öffentlichkeit zugänglich zu machen und die Forscher als Vorbild für junge Menschen vorzustellen.

Wir hatten die Freude im April 2004, Herrn **Dr. Kazuaki Tarumi**, den Preisträger 2003, in unsere Region einzuladen. Er hielt damals einen Vortrag zum Thema „Innovations- und Forschungsklima in Deutschland und Japan“ in der IHK Braunschweig und in der



Forschung der Volkswagen AG. Das Team von Dr. Tarumi erhielt den Zukunftspreis 2003 für die Entwicklung von neuartigen Flüssigkristallen.

Wenn Sie demnächst das Deutsche Museum in München besuchen, wissen Sie nun Bescheid, dass dort eine besondere Ausstellung läuft.

ドイツ連邦大統領未来賞の10周年記念行として、今回ミュンヘンのドイツ博物館にドイツ未来賞受賞者の仕事と人物像を紹介する展示が設けられることになりました。これは、これからのドイツの技術革新を促進させるために、賞の受賞者を一般の人たちに知ってもらおうという大統領の要望と、自然科学離れて来ている若い世代に模範となる研究者を紹介するという考えの上で企画されとの事です。

ドイツ連邦大統領未来賞は、毎年一回、ドイツで活躍する研究者に贈られる賞で、ドイツのノーベル賞ともいわれる最高の荣誉ある賞です。その未来賞を2003年200を越す応募のなかから、液晶テレビの液晶材料を開発した樽見和明氏(写真13頁)のグループが選ばれ、受賞しました。ドイツ未来賞の受賞者のなかで樽見氏が初めての外国人だそうです。

当協会は2004年4月に、樽見氏を当地にご招待してブラウンシュヴァイグ商工会議所とフォルクスワーゲン社の研究センターで《ドイツ・日本における革新・研究風土の違い》という題で講演をしていただきました。

樽見氏が日本人としてこのような誇りある未来賞を受賞され、名誉ある受賞者の一人としてドイツ博物館の展示で紹介されていると言う事を伺って、此処に改めて未来賞を取り上げました。

何時か、ミュンヘンでドイツ博物館を訪問する機会がありましたら、この展示を訪れられますように！

Mitglieder-Forum: 会員の近況・寄稿・ご案内

Großer Posten Japan Zeitschriften zu verschenken: 日本関連の雑誌類お譲りします。
Japan aktuell, JAPAN-Magazin, Look Japan, Japan Echo

Wer daran Interesse hat, bitte Herrn Dr. Opitz, Tel. 0531 - 14 399, anrufen.



Ein Beitrag von Herrn Dr. Fritz Opitz finden Sie im Anhang Seite -----
Titel: „Raufen muss man die Japaner sehen.... sie starb so schön

Frau Yoko Kozuma-Chlosta machte uns darauf aufmerksam, dass das Kanji-Zeichen 命(me, myo, inochi)= (das Leben) für 2006 zum „Wort des Jahres“ von der japanischen Bevölkerung gewählt wurde.
古妻=クロスタ・葉子さんから頂いた情報です。

全国92,509人の
応募集計結果発表

全国公募で決定する、今年の世相を表す漢字
2006年「今年の漢字」は「命」

「命(メイ・ミヨウ・いのち)」が表す2006年とは

命

(メイ・ミヨウ・いのち)

意味

- ①いをつける。おおせ。「命令」「勅命」
- ②なづける。「命名」「命題」
- ③名簿。戸籍。「亡命」
- ④いのち。「命脈」「生命」
- ⑤天の定め。めぐりあわせ「命運」「宿命」
- ⑥まと。めあて「命中」

Das Wort spiegelt das Zeitgeschehen 2006 in Japan wieder. Als Erstes denkt man dabei an die erfreuliche Geburt des Thronfolgers Hisahito. Auch an die Kinder, die durch „Ijime“ = (Misshandlung von Mitschülern) gestorben sind, sowie die Angst vor der nordkoreanischen Atomrüstung. Ferner bestehen Bedenken zur Überalterung Japans und mangelnder ärztlicher Versorgung etc.

Sonstiges:その他

**„Hallo Japan 2007“ - Jugendprogramm des Verbandes der DJG'n (VDJG)
【ハロー日本2007年】独日協会連合会主催の青少年プログラム**

Unter diesem Motto organisiert der VDJG ein dreiwöchiges Jugendprogramm mit Praktikum, Homestay sowie ein Youth Summit in Tokyo in der Zeit vom 14.08. bis 10.09.07 für StudentenInnen im Alter zwischen 18 und 30 Jahren.

Der Anmeldeschluss ist der **15. Februar 2007**.

Weitere Informationen und Bewerbungsunterlagen unter: www.djgg.org

**Kennen Sie das JAPAN Magazin?
独日相互理解を深める雑誌『ヤープン・マガジン』をご存知ですか？**

Seit November 2001 erhalten neue Mitglieder unserer Gesellschaft als Willkommenszeichen kostenlos ein 3-monatiges Abbonement vom JAPAN Magazin. Dieses freundliche Angebot unterbereitete der Herausgeber und Chefredakteur des Magazins Herr **Dieter Born** damals allen DJG anlässlich der Verbandstagung im Mai 2001. Wir haben das Angebot dankend angenommen. Laut Herrn Born sind wir die einzige DJG, die kontinuierlich das Angebot in Anspruch nimmt. Ich bin selbst seit langer Zeit ein Abonnent, daher schätze ich die Qualität dieses Magazins sehr. Das JAPAN Magazin dient der Förderung der Verständigung zwischen Deutschland und Japan.

Es sind in den 5 Jahren fast 90 Mitglieder unserer Gesellschaft, die dieses Angebot nutzen konnten. Wir danken Herrn Dieter Born ganz herzlich für diesen langjährigen Service. Vielleicht kennen einige von unseren Mitgliedern diese Zeitschrift noch nicht, deshalb möchte ich das JAPAN-Magazin kurz vorstellen.



Das JAPAN Magazin gibt es seit 15 Jahren und erscheint 6 Mal im Jahr und kostet € 30,-.

Es werden viele wissenswerte und nützliche Informationen unter den Themenfeldern z.B. Japan Aktuell, Gesellschaft, Forschung, Politik, Kultur, Reisen, Sport (Sumo), Geschichte, vermittelt.

Für die Leute, die Japan umfassend kennen lernen möchte, ist es ein ideelles Heft.

Ein Tipp für die Firmenmitglieder: Das JAPAN-Magazin ist sehr geeignet z.B. als Geschenk-Abbonement für Geschäftspartner und Kunden, Abonnements für deutsche Mitarbeiter und auch für ein Inserat.

von Teruko Balogh

当独日協会は2001年11月から新会員に歓迎のしるしとして、独日相互理解を深める雑誌ヤープン・マガジン

(J M) の3ヶ月無料購読サービスをお贈りしています。これは2001年5月の独日協会全国連合大会で、J Mの出版・編集者であるディター・ボーン氏がJ Mを紹介されました。そして全国の独日協会に3ヶ月の無料購読サービスを新会員に提供すると約束されたのです。私自身昔からJ Mの購読者で、雑誌の良さを十分に認識していますので、早速このオファーを新会員に利用させていただきました。つい最近ボーン氏から伺いましたが、継続的にこれを利用しているのは、全国で私達の独日協会だけだそうです。

ここにボーン氏にこの長い5年間のサービスに感謝申し上げます。そして、会員の皆さんの中にはこの雑誌をご存知ない方もいらっしゃるかもしれませんので、今回改めてヤーパン・マガジンを簡単に紹介させていただきます。

15年前に出版を始めたヤーパン・マガジン (J M) は現在、年6回発行されています。内容は、日本のあらゆる分野、例えば：現代の日本・社会・研究・経済・文化・旅行・スポーツ（相撲）・歴史などの分野に分けが情報が記載されています。特に、日本に関心のあるドイツ人や親日家にとっては、最適な雑誌だと言えます。一年間の購読料金は30ユーロです。

企業会員の方々に：J Mは仕事のパートナーや顧客用の贈り物として最適です。（例：一年購読券）その他、ドイツ社員へのサービスとしても喜ばれますし、企業宣伝の広告注文も出来ますのでご利用ください。

Bestellung / 注文先

Verlag Dieter Born, Postfach 18 02 30, 53032 Bonn

Fax: (0228) 55 925 - 55

www.dieter-born.de

バローグ輝子記

Aufgepasst, Udon-Soba Fans! お蕎麦・うどんをお好きな方に朗報

Heißer Udon-Tipp für Sie! 美味しいおうどん情報!



Der Udon im Imbiss „NOOSOU“ (Noodle & Soup) in der City Galerie Wolfsburg, Porschestra. 45, ist zu empfehlen. Er wird angeboten mit Teriyaki-Hünerfleisch und kostet € 5,90. Sehr lecker! Probieren Sie ihn.

ヴォルフスブルグの街中にあるシティー・ギャラリーに最近、麺ショップ《NOOSOU》（ヌードルとスープのお店）がオープンしています。美味しいのは鳥の照り焼き肉の入ったうどんです。ラーメンもうどんと同じお汁や具でただ麺が違うだけですので、がっかりなさらないように。

Eröffnung eines neuen Restaurants für japanische Nudel – Soba und Udon – in der Autostadt für Mitte April 2007 geplant!

4月中旬、アウトシュタットに新しい蕎麦・うどんのレストランが開店。

Aufgrund der guten Resonanz des Nudel-Projektes vom April-Juni 2006 während der Movimentos-Festwochen (darüber wurde im Rundbrief oft berichtet) wird nun ein neues Nudel-Restaurant langfristig im **Zeithaus der Autostadt** eingerichtet. Das Speiseangebot ist sehr groß, fast wie in Japan. Die Küchenmannschaft soll mit japanischen Fachkräften gebildet werden.



Eröffnet wird das Restaurant „AN-AN“ an einem Tag zwischen den 16. und 18. April. Öffnungszeit: 11.00 - 20.00 Uhr täglich

昨年の中ごろアウトシュタットのレストラン・ラグーネで行われた日本の手打ちうどん・お蕎麦のプロジェクトは好評でした。そのお陰で、今年4月に新しく長期的にアウトシュタットのツァイトハウス (Zeithaus) に本格的にお蕎麦・うどんのお店が出店される事になりました。調理には、日本から麵職人を招聘して日本の蕎麦屋さん顔負けの麺類が出されるとの事。本格的な日本式のレストラン『庵アン』に期待がかけられます。オープニングは4月16日から18日の間の日に予定。開店時間は、毎日11時から20時。どうぞ蕎麦・うどんファンの皆さんお楽しみに！

Japanische Sprichwörter/Redewendungen 日本のお話

Überall auf der Welt stellen Menschen für das neue Jahr gute Vorsätze auf, denen sie dann folgen (oder auch nicht). So heißt es in Japan: „一年の計は元旦にあり“ (Ichinen no kei wa gantan ni ari). Wörtlich übersetzt: „Die erfolgreiche Planung für das Jahr steht am Neujahrstag.“ (Auszug aus dem Mailmagazin der Botschaft von Japan <Nr.51>)

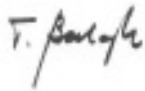
* * * * *

Liebe Mitglieder, liebe Japanfreunde,

das war nun die erste Rundbrief-Ausgabe im neuen Jahr. Ich hoffe, er hat Ihnen gefallen. Möge das Jahr 2007 Ihnen allen viel Glück, Unternehmungsgeist und Erfolg bringen!

Der Vorstand freut sich, Sie bald wieder bei einer der nächsten Veranstaltung zu sehen.

Ihre




IMPRESSUM

Quartalsmäßiges Mitglieder-Informationsblatt „Rundbrief“ 会員誌《お知らせ》年4回発行

Herausgeber: **Deutsch-Japanische Gesellschaft e.V. Region: Braunschweig-Peine-Wolfsburg**
 Postanschrift: Wiesenweg 27, 38524 Grußendorf
 Bankverbindung: Deutsche Bank Braunschweig
 BLZ: 270 700 24, Konto Nr. 375 5808

Präsidentin: **Teruko Balogh**, Wiesenweg 27, 38524 Grußendorf
 Tel. (0 53 79) 98 17 44 / Fax. (0 53 79) 98 17 45 / T.Balogh@DJG-BS.de

Vizepräsidentin: **Leonie Beck-Canzler**, Glatzerstr. 1, 31139 Hildesheim
 Tel+ Fax. (0 51 21) 264 368 / L.Beck-Canzler@DJG-BS.de

Schatzmeister: **Detlef Dornieden**, Köslinstraße 118, 38124 Braunschweig
 Tel. (0 531) 680 2550 / Fax. (0 531) 680 2551 / D.Dornieden@DJG-BS.de

Redaktion, Layout D/J: Teruko Balogh 編集・レイアウト: バローグ輝子
 Japanisch/Übersetzungen: Y. Kozuma-Chlosta (YKC), F. Spengler (FS), T. Balogh (ohne Kürzung)
 翻訳: 古妻=クロスタ 葉子 (YKC)、シュペングラー富士子 (FS)、バローグ輝子(イニシアル無し)
 Beitrag: Siehe unter Inhalt Seite 1
 Veranstaltungsfoto: 行事の写真 J.+ D. Aschenbruck, M. Balogh

Unterstützung beim Druck: Stadt Peine (印刷支援) パイネ市
 Schriftliche Beiträge an: Postanschrift oben (レポートの宛先) 上記協会事務所まで
 Mitglieder (aktuell): 212
 Auflage: 250 Exemplare

URL: <http://www.DJG-BS.de>

Beitrag von Dr. Fritz Opitz

Raufen muß man die Japaner sehen ...

... sie starb so schön

Theater hat in Japan eine lange Tradition. Schon in den "Aufzeichnungen alter Begebenheiten" (Kojiki) aus dem Jahre 712, wird der laszive Tanz der Göttin Ama no Uzume geschildert. Der rauschende Beifall der Zuschauer veranlaßte damals die Sonnengöttin Amaterasu, ihre Felsenhöhle zu verlassen, sie brachte wieder Licht in die Welt. Tanztheater gehört also seit dem Götterzeitalter zum Jahresbrauchtum der ländlichen Bevölkerung. Daraus entstand im 16. Jahrhundert das Nô-Theater, dann das Kabuki und schließlich unter europäischem Einfluß das Shimpa-Theater im 19. Jahrhundert. Eine der hervorragendsten Gestalten dieses Theaters, Kawakami Otojirô, tauchte mit seiner Frau Sadayakko und zwanzig Schauspielern zu Beginn des 20. Jahrhunderts wie ein Komet an Europas Theaterhimmel auf und erregte großes Aufsehen.

Der Bonner Japanologe Peter Pantzer hat alle erreichbaren Dokumente dieser Theaterreise zu einem interessanten Buch zusammengestellt, das alle Freunde japanischen Theaters begeistern dürfte.

Pantzer, Peter (Hrsg.), **Japanischer Theaterhimmel über Europas Bühnen: Kawakami Otojirô, Sadayakko und ihre Truppe auf Tournee durch Mittel- und Osteuropa 1901-1902**, 1092 S., München 2005 (Iudicium)

In der Einführung schildert der Herausgeber amüsant anhand ausgewählter Pressezitate Vorgeschichte und Ablauf der Tournee und den Eindruck der japanischen Bühnenkunst auf das europäische Publikum. Er läßt somit den Leser an dem Theaterereignis der Saison unmittelbar teilhaben.

Der Hauptteil enthält neben Chronologie der Reise, Tabellen und Abbildungen eine Fülle von, zum Teil enthusiastischen, Theaterkritiken aus den führenden Zeitungen Europas, die eine unterschiedliche Rezeption anzeigen und den Leser immer wieder schmunzeln läßt.

Einige Zitate:

Die Duse als Cameliendame ist ein Waisenknabe dagegen. Wie sie (Sadayakko) schnappte, zitterte, zuckte, schnaufte, jappte und zappelte - es lief mir eine Gänsehaut durch das Rückenmark (Jugend, München, Januar 1902).

Das Spiel der Sada Yacco war trefflich. Sie starb so schön, wie sie getanzt hatte (Vorwärts v. 20. 11. 1901).

Wie aber der Selbstmörder (durch Harakiri) stirbt, ist eine Spezialkunst des Japaners, in der ihn kein deutscher Kollege erreicht (Deutsche Warte v. 19. 11. 1901).

Die Sterbeszene reicht an das Beste heran, was wir je gesehen (Straßburger Neueste Nachrichten v. 21. 1. 1902).

Wir verstehen Sada Jakko und ihre Truppe nicht, weil ihr Spiel äußerste Exotik ist. Exotik, die sich nicht allein in fremden Formen, in auffälligen Gebräuchen, in unbekanntem Verhaltensweisen äußert, sondern in der Andersgeartetheit der Auffassung von Leben, von Gefühlen und des Ausdrucks von Gefühlen (Pesti Napló, Budapest, v. 23. 2. 1902).

Das Spiel der japanischen Schauspieler war so märchenhaft schön, so elegant und ergreifend ... (Glos Narodu, Krakau, v. 14. 3. 1902).

Und welchen großen und tiefgreifenden Einfluß hat die japanische Kunst - man denke nur an die modernen Stilisierungen - seitdem auf die europäische Malerei und das europäische Kunstgewerbe ausgeübt. Wird es nicht, kann es nicht mit der japanischen Schauspielkunst ebenso gehen? (St. Petersburger Zeitung v. 23. 3. 1902)

Die Münchener "Allgemeine Zeitung" vom 29. 1. 1902 schildert einen Schwertkampf zwischen einem Samurai und einem Räuber mit den Worten "Raufen muß man die Japaner sehen! Wir in Oberbayern haben dafür ein gewisses Fachverständnis. Es ist vielleicht beschämend, aber nichtsdestoweniger wahr, daß die Kampf- und Sterbeszenen ... den größten Eindruck machten. Das möge genügen. Das Buch ist eine amüsante und lehrreiche Lektüre für alle Theaterfreunde, insbesondere die des japanischen Theaters.

Veranstaltungskalender Januar-Juli 2007

行事カレンダー : 2007年1月-7月

- Änderungen vorbehalten. 変更の可能性あり-

09. Jan. (Di) 19.00-21.00	Abend der japanischen Konversation	BS
Ort: Restaurant Kyoto, Bäckerkling 5, 38100 Braunschweig, Tel. 0531-61 28 794 Anmeldung bei Frau Spengler: (fujiko.spengler@gmx.de) Tel. 0531-251 23 33		
14. Jan. (So) 10.00-11.30	„Der Herzog lässt malen“ mit Anna Susanne Jahn	BS
Sonderführung für die Mitglieder der DJG (siehe Flyer als Anhang) - Anna Susanne Jahn malt die Ostasiatika im Herzog Anton Ullrich-Museum –		
22. Jan. (Mo) 19.00	Vortrag „Reiseimpressionen – Japan Hautnah“ von der Familie Aschenbruck	BS
Ort: Technische Universität Braunschweig Institut für Werkzeugmaschinen und Fertigungstechnik-Technologietransferzentrum Seminarraum (Erdgeschoss) Langer Kamp 19b, 38106 Braunschweig (Einladung liegt Ihnen bereits vor.)		
29. Jan. (Mo) 19.00	12. Hakuba-Neujahrsfest	Hannover
Empfang des Deutsch-Japanischen Wirtschaftskreises in Niedersachsen mit geladenen Gästen		
08. Feb. (Do) 19.30	Klavierabend mit Shigeko Takeya	BS
Ort: Wohnstift Augustinum, Am Hohne Tore 4A, 38118 Braunschweig, Tel. 0531-80 80 Eintritt: 4,00 Euro		
06. Feb. (Di) 19.00-21.00	Abend der japanischen Konversation	BS
Ort: Restaurant Kyoto, Bäckerkling 5, 38100 Braunschweig, Tel. 0531-61 28 794 Anmeldung bei Frau Spengler: (fujiko.spengler@gmx.de) Tel. 0531-251 23 33		
29. Feb. (Di) 19.00	Diavortrag „Hana - matsuri - Die Teufel kommen zum Tanz“ - von Dr. Ulrich Pauly	BS
Ort: Städtisches Museum Braunschweig, Am Löwenwall, 38110 Braunschweig (Die Einladung als Anlage im Januar-Rundbrief 07)		
06. März (Di) 19.00	Jahresmitgliederversammlung	BS
ca. 20.00	Vortrag „2007; Jahr der Wissenschaft in der ForschungsRegion“ von Klaus-Dieter Kühn	
Ort: Sitzungssaal der IHK Braunschweig, Brabandtstr. 11, Braunschweig (Einladung folgt)		
13. März. (Di) 19.00-21.00	Abend der japanischen Konversation	BS
Ort: Restaurant Kyoto, Bäckerkling 5, 38100 Braunschweig, Tel. 0531-61 28 794 Anmeldung bei Frau Spengler: (fujiko.spengler@gmx.de) Tel. 0531-251 23 33		

April	Filmvorführung - Plan -	BS
01. Mai (Di) 13.00-16.00	7. O-hanami	WOB
08. Mai (Di) 19.00-21.00	Abend der japanischen Konversation	BS
Ort: Restaurant Kyoto, Bäckerkling 5, 38100 Braunschweig, Tel. 0531-61 28 794 Anmeldung bei Frau Spengler: (fujiko.spengler@gmx.de) Tel. 0531-251 23 33		
05. Juni (Di) 19.00-21.00	Abend der japanischen Konversation	BS
Ort: Restaurant Kyoto, Bäckerkling 5, 38100 Braunschweig, Tel. 0531-61 28 794 Anmeldung bei Frau Spengler: (fujiko.spengler@gmx.de) Tel. 0531-251 23 33		
16. Juni (Sa)	Ausflug - Plan -	
03. Juli (Di) 19.00-21.00	Abend der japanischen Konversation	BS
Ort: Restaurant Kyoto, Bäckerkling 5, 38100 Braunschweig, Tel. 0531-61 28 794 Anmeldung bei Frau Spengler: (fujiko.spengler@gmx.de) Tel. 0531-251 23 33		
07. Juli (Sa)	Tanabata-Matsuri (Sternenfest) - Plan -	BS

Schulferien in Niedersachsen: 19.07. – 29.08.2007

Von Dr. Fritz Opiz

楽しい漢字 17 Vergnügliche Kanji

Vorbemerkung: Dieses und die sechs nachfolgenden Kanji kennzeichnen u. a. als Abkürzung die Wochentage. Mit der Einführung des westlichen Kalenders (1873) wurden zu deren Bezeichnung die fünf klassischen chinesischen Elemente (Feuer, Wasser, Holz, Metall, Erde) verwendet und mit Sonne und Mond ergänzt. Die Zeichen kennzeichnen eingeklammert hinter einer Zahl den Wochentag: 13 (金) = Freitag, der Dreizehnte.

Wie das vorhergehende Kanji ist auch dieses leicht zu behalten:



Erde, Boden, Sonnabend

Ein Kreuz steckt in der Erde, es kann aber auch als Pflanze gedeutet werden, die aus der Erde kommt (Keim mit zwei Blättern). Zahlreiche Kanji haben "Erde" als Bestandteil: Erde 地; Abhang 坂; Grube 坑; Zaun 垣; Form 型; Schloß 城; Ort, Platz 場; Grenze 境 und noch andere.

Es symbolisiert im Kalender abgekürzt den Sonnabend 土曜日. Da man meistens sonnabends im Garten "buddelt", kann man die "Eselsbrücke" Erde = Sonnabend leicht memorieren.

Vielfältig sind die Verbindungen mit anderen Kanji: Grund, Anwesen, Scholle 土地; Landessitte 土俗; Hoch- und Tiefbau 土建; Geschenk 土産; Fundament 土台; Land 国土; Sitte, Brauch 風土; Heimat 郷土; Begräbnis 土葬; Schlamm 粘土 u. v. a.

Mit bisher erschienen Kanji ergeben sich folgende Verbindungen: Eingeborener 土人; Hundstage im Sommer 土用.

Bisherige Kanji: 女 田 力 男 口 出 入 上 下 中 止 行
用 店 小 人 大 天